

PRONONCIATION DE L'HÉBREU

1^{ère} ligne : transcription de l'hébreu en lettres occidentales

2^{ème} ligne : prononciation en phonétique (voir quelques précisions en fin de document)

Movement 1

Psalms 108, Verse 2:

U-ra ha-ne-vel v'-chi-nor a-i-ra sha-har
'u ra ha'ne vel ve χi 'nor a 'i ra 'ša χar
 Awake the psaltery and the harp I will wake the dawn

Awake, psaltery and
 harp: I will rouse the
 dawn!

Psalms 100, entire:

Ha-ri-u l'A-do-nai kol ha-a-rets
ha 'ri u la do 'nai kol ha 'a rets
 Shout joyfully to Adonai all the Earth

Make a joyful noise unto
 the Lord, all the Earth.

*Iv-du et a-do-nai *b'-si-m'-ha⁷²*
iv 'du et a do 'nai be si me 'χa
 Serve - Adonai with gladness

Serve the Lord
 with gladness.

*Bo-u l'-fa-nav *bi-r'-na-na*
'bo u le fa 'nav bi re na 'na
 Come into His presence with singing

Come into His presence
 with singing.

D'-u ki A-do-nai Hu E-lo-him
de 'u ki a do 'nai hu e lo 'him
 Know that Adonai He (is) God

Know ye that the Lord,
 He is God.

Hu a-sa-nu v'-lo a-nah-nu
hu a 'san u ve 'lo a 'naχ nu
 He made us and not we

It is He that has made
 us, and not we ourselves.

*A-mo v'-tson *ma-r'-i-to*
a 'mo ve 'tson ma re i 'to
 His people and flock of His pasture

We are His people and
 the sheep of His pasture.

Bo-u sh'-a-rav b'-to-dah ha-tsei-ro-tav bit-hi-lah
'bo u še a 'rav be to 'da χa tse ro 'tav bit hi 'la
 Enter His gates with thanksgiving His courts with praise

Enter into His gates with
 thanksgiving, and into
 His courts with praise.

Ho-du lo, ba-r'-chu sh'-mo.
ho 'du lo ba re 'χu še 'mo
 Give thanks to Him bless His name

Be thankful unto Him,
 and bless His name.

*Ki tov A-do-nai, l'-o-lam *ha-s'-do,*
ki tov a do 'nai le o 'lam χa se 'do
 For good (is) the Lord everlasting (is) His mercy

For the Lord is good, His
 mercy is everlasting,

v'-ad dor va-dor e-mu-na-to.
ve 'ad dor va 'dor e mu na 'to
 and for all generations His faithfulness

And His faithfulness
 endures for all
 generations.

Movement 2

Psalm 23, entire:

A-do-nai ro-i, lo eḥ-sar.
a do 'nai ro 'i lo eḥ 'sar
The Lord (is) my shepherd not shall I want

The Lord is my shepherd,
I shall not want.

Bin-'ot de-she yar-bi-tsei-ni,
bin 'ot 'de ʃe jar bi 'tse ni
In beautiful pastures He has me lie

He makes me to lie down
in green pastures,

Al mei m'-nu-chot y'-na-ha-lei-ni,⁷³
al me me nu 'χot je na ha 'le ni
Beside waters still He leads me

He leads me beside
the still waters,

Naf'-shi y'-sho-vev,
naf 'ʃi je ʃo 'vev
My soul He restores

He restores my soul.

**Ya-n'-ḥe-ni b'-ma-ag-lei tse-dek,*
ja ne 'χe ni be ma ag 'le 'tse dek
He leads me in paths of righteousness

He leads me in the paths
of righteousness

l'-ma-'an sh-'mo.
le 'ma an ʃe 'mo
for the sake of His name

For His name's sake.

Gam ki ei-lech b'-gei tsal-ma-vet,
gam ki e 'leχ be 'ge tsal 'ma vet
Even though I walk through the Valley of the Shadow of Death

Yea, though I walk
through the Valley of
the Shadow of Death,

Lo i-ra ra ki A-tah i-ma-di.
lo i 'ra ra ki a 'ta i ma 'di
not will I fear evil for You (are) with me

I will fear no evil,
For You are with me.

*Shiv'-t'-cha *u-mish-a-n'-te-cha⁷⁴ he-mah y'-na-ḥa-mu-ni.*
ʃiv te 'χa u miʃ a ne 'te χa he 'ma je na χa 'mu ni
Your rod and Your staff they (will) comfort me

Your rod and Your staff
they comfort me.

Ta-'a-roch l'-fa-nai shul-chan⁷⁵ ne-ged tso-r'-rai
ta a 'roχ le fa 'nai ʃul 'χan 'ne ged tso re 'rai
You have set before me a table in the presence of my enemies

You prepare a table
before me in the presence
of my enemies.

Di-shan-ta va-she-men ro-shi co-si r'-va-yah.
di 'ʃan ta va 'ʃe men ro 'ʃi ko 'si re va 'ja
You have anointed with oil my head my cup overflows

You anoint my head
with oil, my cup
overflows.

Movement 2 continued

Ach	tov	va- <u>he-sed</u>	yir-d'-fu-ni	
aχ	tov	va 'χe sed	jir de 'fu ni	
Surely goodness and mercy				shall follow me

kol	y'-mei	ha-yai,	
kol	je 'me	χα 'jar	
all	the days of	my life	all the days of my life,

V'-shav'-ti	b'-veit	A-do-nai	l'-o-rech	ya-mim.	
ve fav 'ti	be 'vet	a do 'nai	le 'o reχ	ja 'mim	
And I will dwell	in the house of	the Lord	the length of	(my) days	And I will dwell in the house of the Lord Forever.

Psalm 2, vs. 1-4

La-ma	ra-g'-shu	go-yim	*u-l'-u-mim	yeh-gu rik?	
'la ma	ra ge 'fu	go 'jim	u le u 'mim	jeh 'gu rik	
Why	are agitated	the nations	and the peoples	mutter	in vain

Why do the nations rage,
and the people imagine
a vain thing?

*Yi-t'-ya-ts'-vu ⁷⁶	mal-chei	e-rets,	
ji te ja tse 'vu	mal 'χe	'e rets	
Stand up	kings of	earth/land	

The kings of the earth
set themselves,

*v'roz-nim ⁷⁷	no-s'-du	ya-ħad	
vroz 'nim	no se 'du	'ja χad	
and rulers	take counsel	together	

And the rulers take
counsel together

Al	A-do-nai	v'-al	m'-shi-ħo	
al	a do 'nai	ve 'al	me fi 'χo	
Against	the Lord	and against	His anointed	

Against the Lord and
against His anointed.

N'-nat-kah	et	mos'-ro-tei-mo,	
ne nat 'ka	et	mos ro 'te mo	
Let us break	-	their bands	

Saying, let us break
their bands asunder,

V'-nash-li-chah	mi-me-nu	a-vo-tei-mo.	
ve naf 'li χa	mi 'me nu	a vo 'te mo	
And cast away	from us	their cords	

And cast away their cords
from us.

Yo-shev	ba-sha-ma-yim	*yi-s'-ħak,	
jo 'sev	ba fa 'ma jim	ji se 'χak	
He that sits	in the heavens	laughs	

He that sits in the
heavens laughs,

A-do-nai	*yi-l'-ag	la-mo!	
a do 'nai	ji le 'ag	'la mo	
the Lord	mocks	them	

And the Lord mocks
them!

Movement 3

Psalm 131, entire

<i>A-do-nai,</i>	<i>A-do-nai,</i>	<i>lo</i>	<i>ga-vah</i>	<i>li-bi</i>	Lord, Lord, my heart is not proud,
<i>a do 'nai</i>	<i>a do 'nai</i>	<i>lo</i>	<i>ga 'va</i>	<i>li 'bi</i>	
Lord	Lord	not	proud (is)	my heart	

<i>V'-lo</i>	<i>ra-mu</i>	<i>ci-nai,</i>	<i>v'-lo</i>	<i>hi-lach-ti</i>	Nor my eyes lofty, neither do I aspire
<i>ve 'lo</i>	<i>'ram u</i>	<i>e 'nai</i>	<i>ve 'lo</i>	<i>hi 'laχ ti</i>	
And not	haughty (are)	my eyes	and not	do I walk about	

<i>*Bi-g'-do-lot</i>	<i>u-v'-nif-la-ot</i>	<i>mi-me-ni</i>	to things too great and too wonderful for me.
<i>bi ge do 'lot</i>	<i>u ve nif la 'ot</i>	<i>mi 'me ni</i>	
In things too big	and too wondrous/incomprehensible	for me	

<i>Im lo</i>	<i>shi-vi-ti</i>	<i>*v'-do-ma-m'-ti</i>	<i>naf-shi</i>	Surely I have calmed and quieted my soul.
<i>im lo</i>	<i>ʃi 'vi ti</i>	<i>ve do 'ma me ti</i>	<i>naf 'ʃi</i>	
Surely	I have calmed	and quieted	my soul	

<i>k'-ga-mul</i>	<i>a-lei</i>	<i>i-mo,</i>	As a child that is weaned of his mother;
<i>ke ga 'mul</i>	<i>a 'le</i>	<i>i 'mo</i>	
Like a child weaned	on	its mother;	

<i>ka-ga-mul</i>	<i>a-lai</i>	<i>naf'-shi.</i>	My soul is even as a weaned child.
<i>ka ga 'mul</i>	<i>a 'lai</i>	<i>naf 'ʃi</i>	
so like a weaned child	on me	my soul	

<i>Ya-ḥél</i>	<i>Yis'-ra-el</i>	<i>el</i>	<i>A-do-nai</i>	<i>me-a-tah</i>	<i>v'-ad o-lam.</i>	Let Israel hope in the Lord from henceforth and forever.
<i>ja 'χel</i>	<i>jis ra 'el</i>	<i>el</i>	<i>a do 'nai</i>	<i>me a 'ta</i>	<i>ve ad o 'lam</i>	
Trust	Israel	in	the Lord	from now	and forever	

Psalm 133, Verse 1

<i>Hi-neh</i>	<i>mah</i>	<i>tov,</i>	<i>u-mah</i>	<i>na-im,</i>	Behold how good, and how pleasant it is
<i>hi 'ne</i>	<i>ma</i>	<i>toṽ</i>	<i>u 'ma</i>	<i>na 'im</i>	

<i>she-vet</i>	<i>a-ḥim</i>	<i>gam</i>	<i>ya-ḥad</i>	<i>A-men</i>	For brothers to dwell together: Amen.
<i>'ʃe vet</i>	<i>a 'χim</i>	<i>gam</i>	<i>'ja χad</i>	<i>a 'men</i>	
the dwelling of	brothers	(so much)	together	Amen	

Prononciation de la phonétique des 2^{ème}s lignes.

[ʃ] <Ⓢ> chat, tache, schéma

[x] <Ⓢ> jota (mots empruntés à l'espagnol)
 <Ⓢ> khamsin (mots empruntés à l'arabe), etc.

[ɛ] <Ⓢ> merci, lait, fête (**e** ouvert)

[j] <Ⓢ> paille, yeux, pied, panier

[r] : comme en français (hébreu moderne) ou légèrement roulé (hébreu classique)

[h] : fortement aspiré comme l'allemand « Hand »